

A. Bitte, übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesisch!(25%)

Die Regierung in Taipeh möchte Taiwan zu einem regionalen Finanzzentrum im asiatisch-pazifischen Raum ausbauen. ... Um dieses Ziel besser verwirklichen zu können und um den taiwanischen Geld- und Kapitalmarkt attraktiver zu machen, würden weitere Liberalisierungsmaßnahmen beschlossen. Unter anderem wird das Verbot der Neugründung von Banken abgeschafft, die Privatisierung verschiedener Institutionen auf dem öffentlichen Sektor gefördert, die Ausmerzung von illegalen Investment-gesellschaften erleichtert und die Zinsbeschränkungen für Kredite und Konten aufgehoben.(aus "Taiwan Handbuch - Die Republik China")

B. Bitte übersetzen Sie den folgenden Text ins Chinesisch!(25%)

Das Europäische Währungsinstitut hat die Aufgabe,  
- die Zusammenarbeit zwischen den nationalen Zentralbanken zu verstärken;  
- die Koordinierung der Geldpolitiken der Mitgliedstaaten mit dem Ziel zu verstärken, die Preisstabilität aufrechtzuerhalten;  
- das Funktionieren des Europäischen Währungssystems zu überwachen;  
- Konsultationen zu Fragen durchzuführen, die in die Zuständigkeit der nationalen Zentralbanken fallen und die Stabilität der Finanzinstitute und -märkte berühren;...  
(aus "Europäische Gemeinschaft - Europäische Union, Die Vertragstext von Maastricht)

C. Bitte beantworten Sie die folgende Frage aufs Deutsch!(20%)

Was ist der Unterschied zwischen dem Außenhandel und dem Inneren Handel?  
Und wie sind Ihre Meinung nach, ob die Handelsbeziehungen zwischen Taiwan und China zum Außenhandel oder zum Inneren Handel gehört? Und warum?

D. Bitte übersetzen Sie die folgende Texte ins Deutsch!(30%)

後冷戰時代已然來臨，世局卻仍充滿了許多難測的情勢。面對共產主義的衰敗，不同國家的民眾也亟於嘗試追求新的制度，來滿足人類的基本需求。在各種嘗試之中，人類更必須用最高的智慧與勤奮，來作出正確的選擇，以免墮入陷阱。

捷克總統 Vaclav Havel 曾言：「解救人類世界的唯一之途，就在人類的心中」。確實如此，至少在本人（李總統）心中，我一直相信「台灣經驗」有其獨到之處，可以幫助吾人在這個世界之中，尋找一個新方向。 --摘錄李總統在美國康乃爾大學歐林講座演講詞「民之所欲，長在我心」--

